

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
УДК 81'25

## ЦЕННОСТЬ И ПРИМЕНЕНИЕ НКРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДА)

Сунь Миньцин<sup>1</sup>, Хуан Чжунлянь<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Южно-китайский педагогический университет, КНР.

<sup>2</sup> Гуандунской университет иностранных языков и международной торговли, КНР.

Для контактов: smq\_ru@163.com

В статье рассматривается ценность НКРЯ в процессе обучения переводу. Этот корпус является не только важным языковым ресурсом и мощным поисковым инструментом, но и эффективный метод обучения, в котором выражена новая идеология воспитания и образования в цифровую эпоху. Также исследуются конкретные способы применения русско-китайского параллельного корпуса и мультимедийного корпуса русского языка НКРЯ в обучении русско-китайскому переводу, подчёркивается значимость корпусного подхода в развитии аналитического, критического и творческого мышления у учащихся в процессе обучения переводу.

**Ключевые слова:** НКРЯ, РКПК, МУРКО, обучение переводу, русско-китайский перевод

**Благодарность:** Данная статья выполнена при финансовой поддержке в рамках проекта Государственного фонда общественных наук «Дискурсивный анализ новостных текстов (на основе корпусного подхода)» (№ 16СYY065).

**Для цитирования:** Сунь Миньцин, Хуан Чжунлянь. Ценность и применение НКРЯ в процессе обучения переводу (на примере русско-китайского перевода) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 1. С. 128–144.

Статья поступила в редакцию 18.02.2022;  
одобрена после рецензирования 20.03.2022;  
принята к публикации 25.03.2022.

# THE USE OF THE RUSSIAN NATIONAL CORPUS IN TEACHING TRANSLATION: A CASE STUDY OF RUSSIAN-CHINESE TRANSLATIONS

Sun Minqing<sup>1</sup>, Huang Zhonglian<sup>2</sup>

<sup>1</sup> School of Foreign Studies, South China Normal University, China.

<sup>2</sup> Guangdong University of Foreign Studies, China.

For contacts: smq\_ru@163.com

**Relevance:** The article investigates the potential value of the Russian National Corpus in teaching translation between Russian and Chinese in the digital age. Being an important language resource and a powerful search tool, the Russian National Corpus could be an effective assistance for translation teaching based on the notion of digitalized education. The paper discusses specific ways to use the Russian-Chinese parallel corpus and the multimedia corpus of the Russian National Corpus in teaching translation between Russian and Chinese, and emphasizes the role of corpus in the development of analytical, critical and creative thinking among students in the process of translation teaching.

**Keywords:** the Russian National Corpus, Russian-Chinese parallel corpus, MURCO, translation teaching, Russian-Chinese translation

**Gratitude:** Research is accomplished with financial support from the Social Science Fund Foundation of China “Discourse Analysis of News Texts (a corpus-based approach)” (No. 16CYY065).

**For citation:** Sun Minqing, Huang Zhonglian. (2022) Application of the russian national corpus in teaching translation(on the example of Russian-Chinese translation). Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 1. P. 128–144.

The article was submitted on February 18.2022;  
approved after reviewing on March 20.2022;  
accepted for publication on March 25.2022.

## Введение

С развитием информативных технологий и корпусной лингвистики новым направлением в гуманитарном образовании становится корпусное преподавание (Ольховская, 2019: 98). Всё большее число учёных осознает потенциальную ценность корпусов текстов в обучении языку и активно осмысляет возможности их использования. Национальный корпус русского языка (НКРЯ), как пред-

ставительный электронный онлайн-корпус русских текстов, вызывает большой интерес и постоянно находится в центре внимания многих лингвистов и преподавателей русского языка (русистов) в России и за рубежом.

В России роль НКРЯ в обучении русскому языку рассматривали такие учёные, как В.А. Плунгян, Н.Р. Добрушина, А.И. Левинзон, С.О. Савчук, С.В. Мазынская, М.Ю. Фидчук и др. В.А. Плунгян в первом сборнике, посвящённом изучению НКРЯ, отметил, что «Корпус нужен — даже не просто нужен, а необходим — профессиональным лингвистам, тем, кто так или иначе имеет дело с фактами языка, а значит, должен эти факты собирать и систематизировать» (Плунгян, 2005: 13). Под редакцией А.И. Левинзона составлено первое учебное пособие для вузов на основе НКРЯ — «Практикум по культуре речи» (Левинзон, 2010), учёный также написал ряд статей о корпусном преподавании в российской школе (Левинзон, 2007), использовании НКРЯ при обучении русскому языку англоязычных студентов (Левинзон, 2015) и преподавании дисциплины «Риторика» в вузе (Левинзон, 2007). В статье Н.Р. Добрушиной «Корпусные методики обучения русскому языку» обсуждаются три направления применения НКРЯ в преподавании: 1) составление заданий и упражнений; 2) организация самостоятельной исследовательской работы студентов и школьников; 3) верификация данных учебников и словарей (Добрушина, 2009). В последние годы написаны и такие статьи, где рассматриваются применение подкорпусов НКРЯ в обучении, например, использование обучающего корпуса русского языка в преподавательской практике (Савчук, 2009), возможности параллельного корпуса НКРЯ в изучении специальной лексики (Терентьева, 2015) и при обучении итальянскому языку русскоязычных студентов (Леванович, 2020), использование мультимедийного русского корпуса НКРЯ в обучении иностранных студентов (Мазынская, 2017; Фидчук, 2020).

За рубежом учёные также следят за развитием НКРЯ. Норвежский лингвист Лора А. Янда, опираясь на свой многолетний опыт преподавания в университетах США и Норвегии, доказала, что НКРЯ может служить ценнейшим ресурсом для студентов всех уровней — с начала обучения до получения докторской степени. Она даже упомянула, что её карьере преподавания можно разбить на две эпохи: эпоха до НКРЯ и эпоха после НКРЯ (Лора А. Янда, 2007: 60, 72). Итальянский лингвист Франческа Фичи отметила, что чем чаще мы пользуемся НКРЯ, тем больше открываем возможностей применения новых методов в преподавании русского

языка, и подробно показала способы использования НКРЯ в обучении переводу русских деепричастных форм на итальянский язык (Франческа Фичи, 2007). Китайский лингвист Сюй Ханьчэн опубликовал статью на тему «Корпусы русского языка: новые результаты» в китайском знаменитом журнале «Русский язык в Китае», где описал структуру, функции и способы поиска в НКРЯ (许汉成/Сюй Ханьчэн, 2005). Благодаря этому НКРЯ вошёл в поле зрения большого числа китайских преподавателей русского языка и изучающих русский язык. Стоит упомянуть, что несмотря на то, что по данным CNKI (<https://www.cnki.net/> Дата доступа: 01.12.2020) количество научных работ по исследованию языка на основе НКРЯ постоянно растёт, пока лишь небольшое количество работ посвящено корпусной методике (于丹红/Юй Даньхун, 2007; 王莲滢/Ван Ляньцзэн, 2016). Кроме того, по результатам проведённого нами опроса в марте 2020 года среди преподавателей русского языка в вузах Китая мы выяснили, что у них существует большой интерес к НКРЯ, но подавляющее число не знает, как лучше его использовать в обучении (Сунь Миньцин, 2021).

Все отмеченные выше работы очень полезны для глубокого ознакомления с НКРЯ и его использования, но в то же время необходимо отметить, что аксиологический потенциал НКРЯ, а особенно его подкорпусов далеко не полностью освоен: например, при обучении переводу и, в частности, русско-китайскому переводу.

Мы считаем, что НКРЯ имеет большую ценность при обучении переводу. Его ценность проявляется в том, что НКРЯ не только важный языковой ресурс и мощный поисковой инструмент, но и эффективный метод обучения, где выражена новая идеология воспитания и образования. С одной стороны, НКРЯ — это доступный для поиска, масштабный и размеченный корпус. На данный момент НКРЯ включает 12 подкорпусов объёмом более 600 млн слов (<https://ruscorpora.ru/new/> Дата доступа: 05.12.2020). В него входят тексты разных жанров и типов. В нём используется пять типов разметки: метатекстовая, морфологическая, синтаксическая, акцентная и семантическая. Благодаря технической поддержке компании Яндекс осуществляется удобный и быстрый поиск по всему корпусу. С другой стороны, корпусные технологии в какой-то степени изменяют модель традиционного обучения переводу: появляется сотворчество между преподавателями и обучающимися, обучение проходит через открытия, через исследование. Как подчеркнул В.А. Плунгян, «в современной теоретической лингвистике корпус — это не только мощный инструмент исследования языка,

но и новая идеология, ориентирующая исследователя на текст как главный объект теоретической рефлексии. С помощью корпуса стало возможно не только быстрее и эффективнее решать известные науке задачи, но и ставить принципиально новые задачи, ранее практически невыполнимые из-за их трудоёмкости» (Плунгян, 2008: 14). При обучении переводу не стоит ограничиваться учебниками, нужно целесообразно использовать корпусные ресурсы, что позволит обучающимся заниматься мини-исследованиями, то есть находить доказательства и решать задачи после формулировки вопроса о переводе.

В данной статье мы остановимся на двух из двенадцати подкорпусов НКРЯ, расскажем об их ценности и возможности применения в обучении русско-китайскому переводу. Один из них — русско-китайский параллельный корпус (РКПК), который можно использовать для письменного перевода, а другой — мультимедийный корпус (МУРКО), который можно использовать для устного перевода.

### **Преимущества и способы применения РКПК в обучении письменному переводу**

РКПК (<https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html> Дата доступа: 08.12.2020), как один из подкорпусов параллельного корпуса НКРЯ, имеет большой потенциал в обучении русско-китайскому переводу. Подкорпус РКПК был создан в 2015 году и на данный момент включает 30 документов, его объём — более 3 млн слов. В том числе 21 русско-китайский документ (литературные произведения Л.Е. Улицкой, А.Н. Варламова, М.С. Харитонова, И. Ильфа, Е. Петрова, Н.А. Островского, М. Горького, А.П. Чехова, Ф.М. Достоевского, И.С. Тургенева, Н.В. Гоголя, А.С. Пушкина и их переводы на китайский язык), 9 китайско-русских документов (литературные произведения Лю Чжэньюнь, Мо Янь, Юй Хуа, Лу Синь и их переводы на русский язык).

По сравнению с другими двуязычными текстами преимущества РКПК состоят в следующем:

- 1) выровненные тексты по предложениям;
- 2) метатекстовые и лингвистические разметки;
- 3) удобная поисковая система;
- 4) возможность создать свой параллельный подкорпус по параметрам.

Благодаря этим достоинствам РКПК может, во-первых, служить источником примеров и оказывать преподавателям помощь в поиске языкового материала для составления контрольных и про-

верочных заданий по содержанию и цели дисциплины. Обратимся к конкретному примеру. При обучении переводческим трансформациям и приёмам преподаватели могут использовать примеры, которые найдены через систему поиска РКПК.

Один из примеров:

Ей давно уже не с кем было говорить на этом изношенном полнзвучном языке, родившем большинство философских и религиозных терминов и сохранившем изумительную буквальность и первоначальный смысл слов: и поныне на этом языке прачечная зовётся катаризма, перевозка — метафорисис и стол — трапеза.

这个古老、响亮的语言曾经产生了大量的哲学、宗教用语，至今保留着令人吃惊的词汇本貌及原始含义，把洗衣店称为“净衣房”，把搬家称为“迁居”，把桌子叫作“餐台”。不过，美狄娅早就找不到能用希腊语和她说话的人了。

Как видим, это отрывок из произведения «Медея и её дети» Л.Е. Улицкой и его перевод, сделанный 李英男 и 尹城. Он выполнен в виде сопоставления исходного и переводного текстов, выровненных по предложениям, что наглядно и удобно для наблюдения и сравнительного анализа.

В этом примере первая часть предложения, то есть часть до первой запятой в оригинале (*«Ей давно уже не с кем было говорить на этом изношенном полнзвучном языке»*), перенесена в конец при переводе: “不过，美狄娅早就找不到能用希腊语和她说话的人了”. Кроме того, одно предложение в оригинале преобразуется в два в языке, на который осуществлялся перевод. Итак, можно сказать, что здесь, как минимум, используются два приёма: членение предложения и изменение порядка частей предложения.

Преподаватели могут отобрать такие подходящие примеры до занятий и использовать их для объяснения с учётом уровня владения языком и содержания обучения, а также могут задать учащимся их в качестве домашних упражнений. Перед учащимися ставится задача сравнить предоставленные преподавателем или самостоятельно отобранные оригинал и перевод, проанализировать приёмы перевода, оценить качество перевода и предложить свой лучший вариант, затем показать на следующем занятии и обсудить с другими студентами. В отличие от традиционных практических пособий по переводу, масштабный параллельный корпус может показать очень разнообразные языковые материалы, касающиеся перевода путём «трансформации и деформации» (Гарбовский, 2018; Костикова, 2002; Кретов, 2002), или иначе говоря, «полного и вариативного перевода» (Хуан Чжунлянь, 2019), способствовать

всесторонне и глубоко познать суть перевода. Корпусное обучение переводу через открытие предоставляет старшекурсникам больше возможностей заниматься мини-исследованием самостоятельно или под руководством преподавателя. В итоге развивается как критическое мышление, так и аналитическое.

Во-вторых, РКПК может служить помощником в выборе возможных эквивалентов лексической единицы в разных контекстах, в результате чего повышается способность ставить вопросы, анализировать и решать их посредством РКПК. С этой точки зрения данный корпус очень полезен для развития познавательной и творческой активности студентов, для дальнейшего самостоятельного исследования языка.

Например, если на странице поиска в зоне «Лексико-грамматический поиск» РКПК в поле «Лексема» ввести китайское слово 麻烦 и щёлкнуть на кнопку «Искать», можно получить такие результаты: найдено 14 документов, 103 вхождения, включая 麻烦 разных частей речи (существительное, прилагательное, глагол).

Надо сказать, что параллельный корпус даёт гораздо больше контекстного окружения для различных эквивалентов перевода, чем словари, что позволяет учащимся получить возможность лучше понять его значения и функции и быстрее подобрать более уместный вариант перевода. Кроме конкретных слов или словосочетаний, в РКПК также можно найти ряд примеров с определёнными грамматическими или семантическими признаками. Например, если в зоне «грамм. признаки» в разделе «залог» выбрать «страдательный», получим следующие результаты поиска: 10043 вхождения из 29 документов. Такие примеры можно использовать как материал для объяснения перевода предложения с глаголом в страдательном залоге. Анализируя их, студенты лучше воспринимают грамматическую трансформацию, особенно замену части речи или члена предложения при переводе.

Кроме того, на странице «Параллельный корпус: выбор подкорпуса» можно задать свой подкорпус по названию, автору, переводчику текста, языку оригинала и перевода. Здесь нужно отметить, что РКПК пока содержит только художественные тексты, поэтому используется только как ресурс для обучения художественному переводу. Но сейчас ведётся работа по наполнению корпуса, как современной литературой, так и текстами публицистического стиля, а именно текстами новостей с китайских сайтов» (Семенов и др., 2020: 636), поэтому в будущем откроются ещё большие возможности использования этого подкорпуса.

## Преимущества и способы применения МУРКО в обучении устному переводу

Кроме РКПК, обратим внимание на возможности применения в обучении устному переводу подкорпуса МУРКО (<https://ruscorpora.ru/new/search-murco.html> Дата доступа: 05.12.2020). МУРКО открыт в 2010 г. и 2 декабря 2020 года получил новейшее пополнение, на данный момент он включает более 200 тысяч клипотекстов объёмом 5,1 млн словоупотреблений. Клипотекст является основной единицей выдачи материала в МУРКО. Он представляет собой видеофрагмент, сопровождающийся текстовым материалом. Используются фрагменты не только кинофильмов, но и докладов на конференциях, учебных и популярных лекций, теле- и радиопередач, интервью, пресс-конференций, выступлений на митингах, собраниях и съездах, ток-шоу на радио и ТВ и мн. др.

Конечно, в настоящее время не представляет трудности поиск видеоматериалов: фильмов, телепередач, социальных сетей и т.п., но у МУРКО есть свои преимущества:

- 1) параллельный видеоряд, аудиоряд и текстовая расшифровка звучащей речи, а также наблюдаемых в кадре жестов;
- 2) клипотексты с глубокими разметками;
- 3) удобная поисковая система;
- 4) бесплатное скачивание найденных видеофрагментов;
- 5) возможность создать свой мультимедийный подкорпус по параметрам.

Клипотексты имеют не только метатекстовые и лингвистические разметки, но и разметки типов речевых действий и жестов. Можно отобрать нужные видеофрагменты по основным параметрам (название, автор текста, год создания), жанру и типу текста, социологическим параметрам текста (имя говорящего, пол говорящего, его год рождения и возраст). Особо хотим отметить, что, как правило, каждый видеофрагмент длится несколько десятков секунд и весит около одного мегабайта, поэтому их удобно показывать на занятии.

Приведём в пример создание подкорпуса «*пресс-конференция*». Прежде всего, на странице МУРКО нужно щёлкнуть мышкой по ссылке «задать подкорпус», затем в открытом окне выбрать жанр текста «*устная публичная речь*» и тип текста «*пресс-конференция*», щёлкнуть по кнопке «Далее» и перейти к просмотру списка документов, входящих в подкорпус. Видим, что это 7 документов, 1663 клипотекста общим объёмом 57841 слово. Список документов: Пресс-конференция Николая Любимова (2017); Брифинг официального представителя МИД России М.В. Захаровой (2016);

Пресс-конференция председателя ЦК КПРФ Г.А. Зюганова (2016); Ежегодная пресс-конференция С.В. Лаврова (2015); Ежегодная пресс-конференция В.В. Путина (2014); Ежегодная пресс-конференция С.В. Лаврова (2013); Пресс-конференция Вячеслава Володина (2011). Потом нужно нажать кнопку «сохранить подкорпус и перейти к странице поиска», и получится наш подкорпус, в котором можно проводить поиск. Если мы введём, например, слово *Россия* в зоне «Лексико-грамматический поиск» в поле «Слово 1», то получим видеофрагменты с данным словом и соответствующей текстовой расшифровкой звучащей речи. Всего найдено 186 клипотекстов. Эти видеофрагменты можно бесплатно скачать на свой компьютер и сохранить в отдельном файле, но всё-таки советуем скопировать текстовые расшифровки в формате word (см. табл.) и сохранить его со скачанными видеофрагментами в том же файле.

Таблица

Материалы для устного перевода по типу текста:  
Пресс-конференция

№	Примеры
1	<b>Пресс-конференция Николая Любимова (2017)</b> [Иванова Людмила, жен., сотрудник газеты] Уточняющий вопрос. Вы ска- зали про топ-десять аа регионов / это по ЦЭФЭО или по <i>России</i> в целом мы должны войти по инвестпривлекательности? [Любимов Николай Викторович, муж., государственный деятель] Ну / по ЦЭФЭО всего восемнадцать регионов/ ЦЭФЭО/ топ-десять — это не очень актуально/ я думаю/ что/ конечно/ по <i>России</i> .
2	<b>Брифинг официального представителя МИД России М.В. Захаровой, Москва, 14 января 2016 года (2016)</b> [Мария Захарова, жен.] <i>Россия</i> активно участвует в разработке темы прав человека и бизнеса на площадке Организации объединённых наций, стала соавтором резолюций, учредивших мандаты специального представителя Генерального секретаря ООН по бизнесу и правам человека.
3	<b>Брифинг официального представителя МИД России М.В. Захаровой, Москва, 14 января 2016 года (2016)</b> [Мария Захарова, жен.] Как вы знаете, в ходе состоявшегося не так давно телефонного разговора между руководителями внешнеполитических ве- домств <i>России</i> и Соединённых Штатов Америки была достигнута догово- рённость о проведении в самое ближайшее время двусторонней встречи.
4	<b>Ежегодная пресс-конференция С.В. Лаврова (2015)</b> [Сергей Лавров, муж.] Такая линия, как в общем-то в зеркале, отразилась и в си- туации на Украине. Не буду подробно останавливаться на наших оценках того, как это всё случилось в соседнем, очень близком для нас братском государстве. Вы наши оценки знаете. Ну и в ходе вопросов и ответов эта тема неоднократно будет затрагиваться. Скажу лишь, что <i>Россия</i> твёрдо привержена всеобъемлю- щему и исключительно мирному урегулированию украинского кризиса.

5	<b>Ежегодная пресс-конференция С.В. Лаврова (2015)</b> [Сергей Лавров, муж.] <i>Россия</i> активно работала за истекший год в различных многосторонних форматах/ включая «Группу двадцати» / БРИКС / ШОС. Кстати, саммиты БРИКС и ШОС в этом году мы принимаем на российской территории/ в Уфе/ на российской территории. Будем использовать председательство России в этих форматах для придания новых/ нового импульса деятельности.
6	<b>Ежегодная пресс-конференция В.В. Путина (2014)</b> [Владимир Путин, муж.] Но с учётом коэффициентов, связанных с рынком этого региона мира. Это по мне абсолютно нормальное дело. И кроме всего прочего, это позволит нам, <i>России</i> , получая и концентрируя огромные ресурсы на начальном этапе этого проекта/ не просто трубу экспортную протачить, а начать газификацию Дальнего Востока.
7	<b>Ежегодная пресс-конференция В.В. Путина (2014)</b> [Журналист 14, муж.] Как нам известно, в следующем году в Уфе состоятся саммиты БРИКС и ШОС. Как Вы оцениваете взаимодействие <i>России</i> и Китая в этих структурах? Большое спасибо.
8	<b>Ежегодная пресс-конференция В.В. Путина (2014)</b> [Журналистка 4, жен.] Добрый день! Студенческая газета «Открытка», институт ИГУМО, Полина Данилова. С этого года ИГУМО начал реализацию Всероссийского проекта «Одарённые дети». Мы уже создали уникальную интернет-площадку для поиска и поддержки одарённых детей из всех регионов <i>России</i> .

Table

### Materials for interpreting by text type: Press conference

№	Examples
1	<b>Nikolai Lyubimov Press Conference (2017)</b> [Ludmila Ivanova, female, journalist] A clarifying question. You talked about the top ten regions. Is it for CFA or for <i>Russia</i> as a whole that qualifies in terms of investment attractiveness? [Lyubimov Nikolai Viktorovich, male, statesman] Well / There are only eighteen regions on CFA / Top-ten is not very relevant. / I think / that / of course / is for <i>Russia</i> .
2	<b>Briefing by M.V. Zakharova, Foreign Ministry Spokesperson, Moscow, January 14, 2016 (2016)</b> [Maria Zakharova, female] <i>Russia</i> is actively involved in developing the topic of human and business rights at the United Nations and has co-sponsored resolutions establishing the mandates of the Special Representative of the Secretary-General on human rights and business enterprises.
3	<b>Briefing by M.V. Zakharova, Foreign Ministry Spokesperson, Moscow, January 14, 2016 (2016)</b> [Maria Zakharova, female] As you know, during a telephone conversation took place not long ago between the foreign ministers of Russia and the United States, it was agreed that a bilateral meeting would be held in the very near future.

4	<p><b>S.V. Lavrov Annual Press Conference (2015)</b>  [Sergey Lavrov, male] This line, as in a general mirror, is also reflected in the situation in Ukraine. I will not elaborate on our assessments of how this all happened in a neighbouring brotherly state. You know our assessments. This topic will be touched upon more than once during the Q&amp;A. Let me just say that <i>Russia</i> is firmly committed to a peaceful settlement of the Ukrainian crisis.</p>
5	<p><b>S.V. Lavrov Annual Press Conference (2015)</b>  [Sergey Lavrov, male] Russia has been active over the past year in various multilateral formats/ including the G20/BRICS/SCO. By the way, we are hosting BRICS and SCO summits this year/ in Ufa/ on <i>Russian</i> soil. We will use Russia's chairmanship in these summits to give /new impetus to activities.</p>
6	<p><b>V.V. Putin's annual press conference (2014)</b>  [Vladimir Putin, male] But taking into account the factors associated with the market in this region of the world. This, to me, is an absolutely normal thing to do. And on top of everything else, this will allow us, <i>Russia</i>, receiving and concentrating huge resources at the initial stage of this project/not just to sneak in an export pipe, but to begin the gasification of the Far East.</p>
7	<p><b>V.V. Putin's annual press conference (2014)</b>  [Journalist 14, male] As we know, next year Ufa will host the BRICS and SCO summits. What is your assessment of the interaction between <i>Russia</i> and China in these structures? Vladimir Putin: Thank you very much.</p>
8	<p><b>V.V. Putin's annual press conference (2014)</b>  [Journalist 4, female] Good afternoon! Student newspaper "Postcard", Institute of SGUMO, Polina Danilova. Since this year, IGUMO has started implementing the All-Russian Project "Gifted Children". We have already created a unique Internet platform for scouting and supporting gifted children from all regions of <i>Russia</i>.</p>

Итак, у нас получился очень полезный материал для упражнений в последовательном и синхронном переводе по типу текста: Пресс-конференция (рис. 4), который можно использовать на занятиях или после занятий. Преподаватель может заранее составить словарь по материалам данной темы, включив в него политические, экономические термины, чтобы во время тренировки устного перевода увеличивать также словарный запас обучающихся.

Отметим, что если выбрать жанр текста «устная непубличная речь» и тип текста «беседа», то можно получить гораздо больший подкорпус, в который включено 83 документа и более 12 тысяч клипотекстов.

### Заключение

Таким образом, с одной стороны, как РКПК, так и МУРКО могут предоставить большое количество примеров с контекстами, что позволит студентам глубже понять отношения между переводом и контекстом. С другой стороны, надо целесообразно использовать

корпусные ресурсы в обучении переводу, «найти баланс между онлайн-инструментами и эффективной методикой», как подчеркнул на Международном методическом семинаре «Дидактика перевода в цифровую эпоху» 18 ноября 2020 года Н.К. Гарбовский (<http://rusacademedu.ru/news/didaktika-perevoda-v-cifrovuyu-epoxu/> Дата доступа: 23.11.2020).

Отдельно стоит сказать про авторское право. Хотя доступ к ресурсам НКРЯ для любого пользователя бесплатен, но, как написано на сайте НКРЯ, все материалы в корпусе доступны для некоммерческого использования в научно-исследовательских и учебных целях. При цитировании таких примеров необходимо ссылаться на НКРЯ и соответствующие конкретные источники.

Итак, можно сделать некоторые выводы относительно ценности и применения НКРЯ в обучении переводу. Во-первых, ценность НКРЯ в процессе обучения переводу проявляется в том, что НКРЯ используется не только как важный языковой ресурс, удобный инструмент поиска, но и эффективный метод обучения, где выражена новая идеология воспитания и образования. Корпусный подход к обучению способствует повышению активности в обучении языку, развитию аналитического, критического и творческого мышления у обучающихся, его использование позволяет осуществлять «обучение через исследование». Это активный метод обучения, который отличается тем, что ученик и преподаватель выступают равноправными участниками процесса, в результате чего обучение проходит более эффективно. Во-вторых, благодаря своим преимуществам РКПК и МУРКО, как два типичных подкорпуса НКРЯ, имеют большой потенциал применения в обучении русско-китайскому письменному и устному переводу. НКРЯ постоянно пополняется и совершенствуется, предоставляя нам новые возможности, поэтому мы должны активно и целесообразно использовать этот мощный языковой ресурс в обучении языку, а также разработать конкретный план его использования для большей эффективности.

### **Список литературы**

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. 387 с.

*Добрушина Н.Р.* Корпусные методики обучения русскому языку // Национальный корпус русского языка. 2006–2008. Новые результаты и перспективы. СПб.: Нестор-История, 2009. С. 338–351.

*Костикова, О.И.* Трансформации и деформации как категории переводческой критики: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 212 с.

*Кретов А.А.* Деформация текста при переводе // Социокультурные проблемы перевода. Воронеж: ВГУ, 2002. Вып. 5. С. 89–91.

*Леванович Н.В., Рычкова Л.В.* Возможности параллельного корпуса НКРЯ при обучении итальянскому языку русскоязычных студентов // *Annali d'Italia*, 2020. № 8–2. С. 40–42.

*Левинзон А.И.* Использование Национального корпуса русского языка в обучении русскому языку англоязычных студентов // *Русский язык за рубежом*, 2007. № 4. С. 64–73.

*Левинзон А.И.* Использование НКРЯ в преподавании дисциплины «Риторика» в вузе // *Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования* / Под ред. Н.Р. Добрушиной. М.: Теис, 2007. С. 160–173.

*Левинзон А.И.* Корпусное преподавание в российской школе // *Труды института русского языка им. В.В. Виноградова*, 2015. № 6. С. 641–658.

*Левинзон А.И., Добрушина Е.Р., Добрушина Н.Р.* Практикум по культуре речи. М.: Издательский дом ГУ-ВШЭ, 2010. 247 с.

*Лора А. Янда.* Студенты-пользователи Национального корпуса русского языка // *Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования* / Под ред. Н.Р. Добрушиной. М.: Издательский дом ГУ-ВШЭ, 2007. С. 60–73.

*Мазынская С.В.* Использование мультимедийного русского корпуса в обучении иностранных студентов // *Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: Материалы XIX Международной научно-практической конференции*. Минск: Научный мир, 2017. С. 217–219.

*Ольховская А.И.* Корпусное преподавание русского языка // *Вестник Томского государственного педагогического университета*, 2019. № 2. С. 98–107.

*Плунгян В.А.* Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение // *Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы*. М.: Индрик. 2005. С. 6–20.

*Плунгян В.А.* Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // *Русский язык в научном освещении*. 2008. № 16 (2). С. 7–20.

*Савчук С.О, Сичинава Д.В.* Обучающий корпус русского языка и его использование в преподавательской практике // *Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы*. СПб.: Нестор-История, 2009. С. 317–334.

*Семенов К.И. и др.* Русско-китайский параллельный корпус НКРЯ: проблемы и перспективы // *Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества*, 2020. С. 633–640.

*Сунь Миньцин.* НКРЯ за рубежом: состояние использования НКРЯ в вузах Китая и оценка его роли // *Русский язык за рубежом*. 2021. № 1. С. 88–99.

*Терентьева И.А.* Возможности параллельного корпуса НКРЯ при обучении специальной лексике // *Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания*, 2015. С. 514–519.

Фидчук М.Ю. Мультимедийный русский корпус Национального корпуса русского языка как компонент аутентичной среды обучения иноязычному русскому языку и культуре // Высшее образование сегодня. 2020. № 8. С. 39–43.

Франческа Фичи. Использование НКРЯ в обучении переводу русских деепричастных форм на итальянский язык // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования / Под ред. Н.Р. Добрушиной. М.: Теис. 2007. С. 74–85.

黄忠廉等. 翻译方法论 (修订本). 上海: 华东师范大学出版社. 2019. P. 302.

Хуан Чжунлянь и др. Методология перевода. Испр. Шанхай, Изд-во Хуадунского педагогического университета. 2019. С. 302.

王莲涪. 语料库应用于大学俄语词汇教学的探索. 东北亚外语研究. 2016. № 4. P. 79–84.

Ван Ляньцзень. О использовании корпусов в обучении лексики русского языка в вузах // Изучение иностранных языков в северо-восточной Азии. 2016. № 4. С. 79–84.

许汉成. 俄语语料库的新发展. 中国俄语教学. 2005. № 1. P. 22–27.

Сюй Ханьчэн. Корпуса русского языка: новые результаты // Русский язык в Китае. 2005. № 1. С. 22–27.

于丹红. 俄语国家语料库与俄语词汇教学——以одеть和надеть为例. 俄语学习. 2007. № 6. P. 84–86.

Юй Даньхун. Национальный корпус русского языка и обучение русской лексики: на примере одеть и надеть // Русский язык. 2007. № 6. С. 84–86.

### Интернет-источники

<http://rusacademedu.ru/news/didaktika-perevoda-v-cifrovuyu-epoxu/> (Дата доступа: 23.11.2020).

<https://ruscorpora.ru/new/> (Дата доступа: 05.02.2020).

<https://ruscorpora.ru/new/search-murco.html> (Дата доступа: 05.12.2020).

<https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html> (Дата доступа: 08.12.2020).

<https://www.cnki.net/> (Дата доступа: 01.12.2020).

### References

Garbovskij N.K. (2018) Teorija perevoda = Translation theory. 3-e izd., ispr. i dop. Moscow: Izdatel'stvo Jurajt. 387 p (In Russian).

Dobrushina N.R. (2009) Korpusnye metodiki obuchenija russkomu jazyku Nacional'nyj korpus russkogo jazyka. 2006–2008. Novye rezul'taty i perspektivy = Corpus methodologies for teaching Russian language. Russian National Corpus. 2006–2008. New findings and perspectives. St. Petersburg: Nestor-Istorija, pp. 338–351 (In Russian).

Kostikova, O.I. (2002) Transformacii i deformacii kak kategorii perevodcheskoj kritiki = Transformations and deformations as categories of translation criticism. PhD thesis in Philological Sciences. Moscow, 212 (In Russian).

Kretov A.A. (2002) Deformacija teksta pri prevode = Text deformation in translation. *Sociokul'turnye problemy prevoda*. Voronezh: VGU, Vyp. 5, pp. 89–91 (In Russian).

Levanovich N.V., Rychkova L.V. (2020) Vozmozhnosti parallel'nogo korpusa NKRJa pri obuchenii ital'janskomu jazyku ruskoojazychnyh studentov = Possibilities of a parallel corpus of NCRL in teaching Italian to Russian-speaking students. *Annali d'Italia*. No. 8–2, pp. 40–42 (In Russian).

Levinzon A.I. (2007) Ispol'zovanie Nacional'nogo korpusa ruskogo jazyka v obuchenii ruskomu jazyku anglojazychnyh studentov = Possibilities of a parallel corpus of NCRL in teaching Italian to Russian-speaking students. *Russkij jazyk za rubezhom*. No. 4, pp. 64–73 (In Russian).

Levinzon A.I. (2007) Ispol'zovanie NKRJa v prepodavanii discipliny "Ritorika" v vuze = The use of NCRL in the teaching of 'Rhetoric' in higher education. Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka i problemy gumanitarnogo obrazovanija. Pod red. N.R. Dobrushinnoj. Moscow: Teis. pp. 160–173 (In Russian).

Levinzon A.I. (2015) Korpusnoe prepodavanie v rossijskoj shkole = Corpus teaching in a Russian school. *Trudy instituta ruskogo jazyka im. V.V. Vinogradova*. No. 6, pp. 641–658 (In Russian).

Levinzon A.I., Dobrushina E.R., Dobrushina N.R. (2010) Praktikum po kul'ture rechi = A workshop on speech culture. Moscow: Izdatel'skij dom GU-VShJe. 247 p.

Lora A. Janda. (2007) Studenty-pol'zovateli Nacional'nogo korpusa ruskogo jazyka = Student users of the Russian National Corpus. Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka i problemy gumanitarnogo obrazovanija. Pod red. N.R. Dobrushinnoj. Moscow: Izdatel'skij dom GU-VShJe, pp. 60–73 (In Russian).

Mazynskaja S.V. (2017) Ispol'zovanie mul'timedijnogo ruskogo korpusa v obuchenii inostrannyh studentov = Using a multimedia Russian corpus in the education of international students. Tehnologii obuchenija ruskomu jazyku kak inostrannomu i diagnostika rechevogo razvitija: *Materials of the XIX International Scientific and Practical Conference*. Minsk: Nauchnyj mir, pp. 217–219 (In Russian).

Ol'hovskaja A.I. (2019) Korpusnoe prepodavanie ruskogo jazyka = Corpus teaching of the Russian language. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 2, pp. 98–107 (In Russian).

Plungjan V.A. (2005) Zachem nuzhen Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka? Neformal'noe vvedenie = Why do we need the Russian National Corpus? An informal introduction. Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka: 2003–2005. Rezul'taty i perspektivy. Moscow: Indrik, pp. 6–20 (In Russian).

Plungjan V.A. (2008) Korpus kak instrument i kak ideologija: o nekotoryh urokah sovremennoj korpusnoj lingvistiki = The corpus as a tool and as an ideology: some lessons from modern corpus linguistics. *Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii*. No. 16 (2), pp. 7–20 (In Russian).

Savchuk S.O., Sichinava D.V. (2009) Obuchajushhij korpus ruskogo jazyka i ego ispol'zovanie v prepodavatel'skoj praktike = The corpus of teaching Russian language and its use in teaching practice. Nacional'nyj korpus ruskogo jazyka:

2006–2008. Novye rezul'taty i perspektivy. St. Petersburg: Nestor-Istorija, pp. 317–334 (In Russian).

*Semenov K.I.* (2020) i dr. Russko-kitajskij parallel'nyj korpus NKRJa: problemy i perspektivy = The Russian-Chinese parallel corpus of the NCRL: problems and prospects. Rossiya i Kitaj: istorija i perspektivy sotrudnichestva, pp. 633–640 (In Russian).

*Sun' Min'cin.* (2021) NKRJa za rubezhom: sostojanie ispol'zovanija NKRJa v vuzah Kitaja i ocenka ego rol i = NCRL abroad: the status of using of NCRL in higher education institutions in China and assessing its role. *Russkij jazyk za rubezhom.* No. 1, pp. 88–99 (In Russian).

*Terent'eva I.A.* (2015) Vozmozhnosti parallel'nogo korpusa NKRJa pri obuchenii special'noj leksike = Possibilities of a parallel corpus of NCRL when teaching special vocabulary. Magija INNO: novoe v issledovanii jazyka i metodike ego prepodavanija, pp. 514–519 (In Russian).

*Fidchuk M.Yu.* (2020) Mul'timedijnyj russkij korpus Nacional'nogo korpusa russkogo jazyka kak komponent autentichnoj sredy obuchenija inofonov russkomu jazyku i kul'ture = Multimedia Russian Corpus of the Russian National Corpus as a component of an authentic environment for teaching Russian language and culture to foreigners. *Vysshee obrazovanie segodnja.* No. 8, pp. 39–43 (In Russian).

*Francheska Fichi.* (2007) Ispol'zovanie NKRJa v obuchenii perevodu russkih deeprichastnyh form na ital'janskij jazyk = Using NCRL in teaching the translation of Russian participative forms into Italian. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka i problemy gumanitarnogo obrazovanija. Pod red. N.R. Dobrushinoy. Moscow: Teis. pp. 74–85 (In Russian).

黄忠廉 等. 翻译方法论 (修订本). 上海: 华东师范大学出版社. 2019. P. 302.

*Huang Zhonglian i dr.* (2019) Metodologija perevoda = Translation methodology. Shanghai: Publishing house of Huadong Pedagogical University. 302 p. (In Chinese).

王莲涔. 语料库应用于大学俄语词汇教学的探索. 东北亚外语研究. 2016. № 4. P. 79–84.

*Wang Liancen.* (2016) O ispol'zovanii korpusov v obuchenii leksiki russkogo jazyka v vuzah = On the use of corpora in the teaching of Russian language vocabulary in higher education. Foreign language learning in north-east Asia. № 4, pp. 79–84 (In Chinese).

许汉成. 俄语语料库的新发展. 中国俄语教学. 2005. № 1. P. 22–27.

*Xu Hancheng.* (2005) Korpusa russkogo jazyka: novye rezul'taty = Corpus of the Russian language: new findings. Teaching Russian language in China. № 1, pp. 22–27 (In Chinese).

于丹红. 俄语国家语料库与俄语词汇教学——以 одеть 和 надеть 为例. 俄语学习. 2007. № 6. P. 84–86.

*Yu Danhong.* (2007) Nacional'nyj korpus russkogo jazyka i obuchenie russkoj leksiki: na primere odet' i nadet' = The national corpus of the Russian language and the teaching of Russian vocabulary: the example of одеть and надеть. Russian language. № 6, pp. 84–86 (In Chinese).

## Internet sources

URL: <http://rusacademedu.ru/news/didaktika-perevoda-v-cifrovuyu-ep-oxu/> (date of retrieval: 23.11.2020).

URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (date of retrieval: 05.12.2020).

URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-murco.html> (date of retrieval: 05.12.2020).

URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html> (date of retrieval: 08.12.2020).

URL: <https://www.cnki.net/> (date of retrieval: 01.12.2020).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

**Сунь Миньцин** — кандидат филологических наук, научный сотрудник Института иностранных языков Южно-китайского педагогического университета; 2, пр. Байюньдадаобэй, 510420, г. Гуанчжоу, Китай; [smq\\_ru@163.com](mailto:smq_ru@163.com)

**Хуан Чжунлянь** — доктор филологических наук, профессор, Исследовательского центра переводоведения Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли; 2, пр. Байюньдадаобэй, 510420, г. Гуанчжоу, Китай; [zhuang1604@163.com](mailto:zhuang1604@163.com)

## ABOUT THE AUTHORS:

**Sun Mingqing** — Dr. Sc. (Philology), School of Foreign Studies, South China Normal University, Guangzhou, Guangdong, China, 510420; [smq\\_ru@163.com](mailto:smq_ru@163.com)

**Huang Zhonglian** — Dr. Sc. (Philology), Professor at the Center for Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong, China, 510420; [zhuang1604@163.com](mailto:zhuang1604@163.com)

**Вклад авторов:** авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article.

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат авторам и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interest:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the authors and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The authors state that there is no conflict of interest.